

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романо-германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”


Декан факультету іноземних мов
(вказати назву структурного підрозділу)
Світлана ВІРОТЧЕНКО
(вказати П.І.Б керівника)
“ 26 ” серпня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Комплексна дисципліна: іноземна мова II і переклад (французька)
(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	B11 Філологія (шифр і назва)
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова (шифр і назва)
спеціалізація	B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська (шифр і назва)
вид дисципліни	обов’язкова (обов’язкова / за вибором)
факультет	іноземних мов

2026/ 2027 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“ 26 ” серпня 2026 року, протокол № 7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Чуб Вікторія Павлівна, кандидат філологічних наук, доцент закладу вищої освіти кафедри романо-германської філології, Богаченко Ганна Миколаївна, викладач закладу вищої освіти кафедри романо-германської філології.

Програму схвалено на засіданні кафедри романо-германської філології

Протокол від “ 26 ” серпня 2026 року № 1

Завідувачка кафедри романо-германської філології


(підпис)

Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Англійська мова та література і
переклад та друга іноземна мова
назва освітньої програми

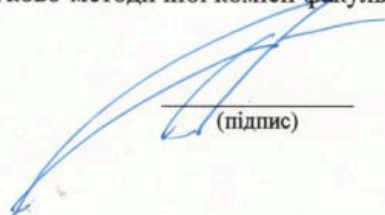

(підпис)

Антоніна ІВАХНЕНКО
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від “ 26 ” серпня 2026 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис)

Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни

Комплексна дисципліна: іноземна мова II і переклад
(французька)

складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки

магістрів

(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напрямку)

B11 Філологія

спеціалізації

B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни:

формування в здобувачів освіти іншомовної комунікативної компетентності (аудіювання, говоріння, читання, письмо), розширення лінгвістичних і соціокультурних знань та розвиток умінь, необхідних для ефективного використання іноземної мови як засобу спілкування, навчання та особистісного розвитку; формування та розвиток перекладацької компетентності здобувачів освіти для здійснення якісного перекладу з французької мови українською та з української французькою в межах загальноосвітньої й фахової тематики; забезпечення підготовки фахівців, здатних застосовувати сучасні перекладацькі стратегії та технології, використовувати переклад у професійній, науковій і навчально-педагогічній діяльності.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни:

розвиток практичного володіння французькою мовою з дотриманням орфоепічних, граматичних, лексичних норм у всіх аспектах – розмовній і писемній мові, аудіюванні, усному (послідовному) перекладі, реферуванні писемних і усних текстів.

1.3. Кількість кредитів:

денна / заочна 3
форма:

1.4. Загальна кількість годин:

денна / заочна 90
форма:

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
2 -й	2-й
Семестр	
1-й	1-й
Практичні, семінарські заняття	
48 год.	14 год.
Самостійна робота	
42 год.	76 год.

Дистанційно заняття проводяться на платформах Zoom, Google Meet, Moodle та ін.

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна

Загальні компетентності:

ЗК1. Здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вивчення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.

Загальні компетентності, визначені освітньою програмою:

ЗК14. Здатність до подальшого особистісного розвитку, в тому числі шляхом самоосвіти; уміння навчатися і вчитися.

Фахові компетентності:

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного і мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їхніх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.

Фахові компетентності, визначені освітньою програмою:

ФК10. Здатність створювати та перекладати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів задля забезпечення ефективної міжкультурної комунікації.

1.7. Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних програмних результатів:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово - стилевих різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їхнього вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

ПРН14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

Програмні результати навчання, визначені освітньою програмою:

ПРН18. Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

1.8. Пререквізити: Комплексна дисципліна-II (1 курс М, 1-2 семестр)

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Блок Іноземна мова-I

Тема 1. Граматика:

- 1.1 Voix active et passive
- 1.2 Connecteurs logiques
- 1.3 Les différentes valeurs de « tout »
- 1.4 Les valeurs de « si »

Тема 2. Лексика:

- 2.1. La justice et les affaires judiciaires (La justice restaurative, le monde judiciaire)
- 2.2 La politique et la démocratie (Les institutions, le comportement électoral, le populisme)
- 2.3 L'égalité des genres et le féminisme (Les stéréotypes de genre, la charge mentale, les luttes égalitaires)
- 2.4 Les questions familiales et sociétales (La coparentalité, le rôle des beaux-parents, la majorité numérique)

Тема 3. Усна практика:

- 3.1 Débattre sur le vote obligatoire et l'engagement citoyen
- 3.2 Argumenter sur l'impact des stéréotypes de genre et l'éducation sexiste
- 3.3 Discuter du contrôle parental et de la majorité numérique des mineurs
- 3.4 Débattre des enjeux éthiques liés au transhumanisme et aux technologies médicales

Тема 4. Домашнє читання:

Michel Houellebecq "Soumission"
Anna Gavalda "J'aimerais que quelqu'un m'attende quelque part"
Éric-Emmanuel Schmitt "Odette Toulemonde"
Leïla Slimani "Chanson douce"
(на вибір)

Блок Практика перекладу іноземної мови-I

Тема 1. Les nouvelles technologies:

- 1.1 L'intelligence artificielle et l'avenir du travail
- 1.2 La protection de la vie privée et des données
- 1.3 La sobriété numérique et l'impact écologique
- 1.4 L'éthique et la régulation des algorithmes

Тема 2. La santé:

- 2.1 La désertification médicale et l'accès aux soins
- 2.2 La médecine connectée et la santé numérique
- 2.3 L'éthique et la bioéthique face aux innovations
- 2.4 La santé mentale et les maux de la société moderne

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		лек.	пр.	лаб.	інд.	сам.		лек.	пр.	лаб.	інд.	сам.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Блок Іноземна мова-I												
Граматика	15	-	8	-	-	7	14	-	2	-	-	12
Лексичні теми	15	-	8	-	-	7	14	-	2	-	-	12
Усна практика	15	-	8	-	-	7	16	-	4	-	-	12
Домашнє читання	15		8			7	14	-	2	-	-	12
Разом за блок	60	-	32	-	-	28	58	-	10	-	-	48
Блок Практика перекладу іноземної мови-I												
Тема 1.	15	-	8	-	-	7	16	-	2	-	-	14
Тема 2.	15	-	8	-	-	7	16	-	2	-	-	14
Разом за блок	30	-	16	-	-	14	32	-	4	-	-	28
Разом за семестр	90	-	48	-	-	42	90	-	14	-	-	76

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
Блок Іноземна мова-I		1-й семестр	
		денна	заочна
1.1	<i>Граматика: Voix active et passive</i>	2	1
1.2	<i>Граматика: Connecteurs logiques</i>	2	
1.3	<i>Граматика: Les différentes valeurs de « tout »</i>	2	1
1.4	<i>Граматика: Les valeurs de « si »</i>	2	
2.1	<i>Лексика: La justice et les affaires judiciaires (La justice restaurative, le monde judiciaire)</i>	2	1
2.2	<i>Лексика: La politique et la démocratie (Les institutions, le comportement électoral, le populisme)</i>	2	
2.3	<i>Лексика: L'égalité des genres et le féminisme (Les stéréotypes de genre, la charge mentale, les luttes égalitaires)</i>	2	1
2.4	<i>Лексика: Les questions familiales et sociétales (La coparentalité, le rôle des beaux-parents, la majorité numérique)</i>	2	
3.1	<i>Усна практика: Débattre sur le vote obligatoire et l'engagement citoyen</i>	2	1
3.2	<i>Усна практика: Argumenter sur l'impact des stéréotypes de genre et l'éducation sexiste</i>	2	1
3.3	<i>Усна практика: Discuter du contrôle parental et de la majorité numérique des mineurs</i>	2	1
3.4	<i>Усна практика: Débattre des enjeux éthiques liés au transhumanisme et aux technologies médicales</i>	2	1
4	<i>Домашнє читання: Michel Houellebecq "Soumission", Anna Gavalda "J'aimerais que quelqu'un m'attende quelque part", Éric-Emmanuel Schmitt "Odette Toulemonde", Leïla Slimani "Chanson douce" (на вибір)</i>	8	2
	Разом за блок	32	10
Блок Практика перекладу іноземної мови-I			
1.1.	<i>Les nouvelles technologies: L'intelligence artificielle et l'avenir du travail. Аудіо-візуальний переклад фр-укр</i>	2	1
1.2	<i>Les nouvelles technologies: La protection de la vie privée et des données. Переклад з аркуша укр-фр</i>	2	

1.3	<i>Les nouvelles technologies</i> : La sobriété numérique et l'impact écologique. Аудіо-візуальний переклад фр-укр	2	1
1.4	<i>Les nouvelles technologies</i> : L'éthique et la régulation des algorithmes. Переклад з аркуша укр-фр	2	
2.1	<i>La santé</i> : La désertification médicale et l'accès aux soins. Аудіо-візуальний переклад фр-укр	2	1
2.2	<i>La santé</i> : La médecine connectée et la santé numérique. Переклад з аркуша укр-фр	2	
2.3	<i>La santé</i> : L'éthique et la bioéthique face aux innovations. Аудіо-візуальний переклад фр-укр	2	1
2.4	<i>La santé</i> : La santé mentale et les maux de la société moderne. Переклад з аркуша укр-фр	2	
Разом за блок		16	4
Разом за семестр		48	14

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
Блок Іноземна мова-I		1-й семестр	
		денна	заочна
1.1	Письмові вправи з граматичної теми Voix active et passive	1	3
1.2	Письмові вправи з граматичної теми Connecteurs logiques	2	3
1.3	Письмові вправи з граматичної теми Les différentes valeurs de « tout »	2	3
1.4	Письмові вправи з граматичної теми Les valeurs de « si »	2	3
2.1	Засвоєння актуальної лексики. Лексичні вправи. La justice et les affaires judiciaires (La justice restaurative, le monde judiciaire)	1	3
2.2	Засвоєння актуальної лексики. Лексичні вправи. La politique et la démocratie (Les institutions, le comportement électoral, le populisme)	2	3
2.3	Засвоєння актуальної лексики. Лексичні вправи. L'égalité des genres et le féminisme (Les stéréotypes de genre, la charge mentale, les luttes égalitaires)	2	3
2.4	Засвоєння актуальної лексики. Лексичні вправи. Les questions familiales et sociétales (La coparentalité, le rôle des beaux-parents, la majorité numérique)	2	3
3.1	Підготовка до презентації та дискусії на тему Débattre sur le vote obligatoire et l'engagement citoyen	1	3
3.2	Підготовка до презентації та дискусії на тему Argumenter sur l'impact des stéréotypes de genre et l'éducation sexiste	2	3
3.3	Підготовка до презентації та дискусії на тему Discuter du contrôle parental et de la majorité numérique des mineurs	2	3
3.4	Підготовка до презентації та дискусії на тему Débattre des enjeux éthiques liés au transhumanisme et aux technologies médicales	2	3
4	Читання, опрацювання лексичного матеріалу, підготовка до обговорення прочитаного за матеріалом Michel Houellebecq “Soumission”, Anna Gavalda “J'aimerais que quelqu'un m'attende quelque part”, Éric-Emmanuel Schmitt “Odette Toulemonde”, Leïla Slimani “Chanson douce” (на вибір)	7	12
	Разом за блок	28	48
Блок Практика перекладу іноземної мови-I			
1.1.	Les nouvelles technologies: L'intelligence artificielle et l'avenir du travail: підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	1	2

1.2	<i>Les nouvelles technologies: La protection de la vie privée et des données:</i> письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	2	4
1.3	<i>Les nouvelles technologies: La sobriété numérique et l'impact écologique :</i> підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики: письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	2	4
1.4	<i>Les nouvelles technologies: L'éthique et la régulation des algorithmes:</i> письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	2	4
2.1	<i>La santé: La désertification médicale et l'accès aux soins:</i> підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	1	2
2.2	<i>La santé: La médecine connectée et la santé numérique :</i> письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	2	4
2.3	<i>La santé: L'éthique et la bioéthique face aux innovations:</i> підготовка до усного перекладу, засвоєння активної лексики	2	4
2.4	<i>La santé: La santé mentale et les maux de la société moderne:</i> письмовий переклад фахового тексту, засвоєння активної лексики	2	4
	Разом за блок	14	28
	Разом за семестр	42	14

Правила використання ІІІ

Правила використання ІІІ регламентуються **Політикою Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна щодо використання штучного інтелекту**

Політика декларує застосування в Університеті тривірневої класифікації моделей використання ІІІ.

5.2.1. Модель «ІІІ заборонено» – види діяльності, що вимагають демонстрації базових когнітивних навичок, пам'яті, миттєвого аналізу без допомоги технологій (зокрема усні опитування, аудиторні контрольні роботи, іспити тощо).

5.2.2. Модель «ІІІ як асистент» – дозволяється використання ІІІ для визначення предметної області, покращення граматики, структурування плану, пошуку літератури (з верифікацією). Фінальний текст/продукт створюється суб'єктом використання ІІІ.

5.2.3. Модель «ІІІ як інструмент» – види діяльності, що передбачають обов'язкове використання ІІІ (наприклад, порівняння відповідей різних моделей, генерація коду з подальшою оптимізацією, створення зображень тощо).

6.1. У освітній діяльності (для здобувачів вищої освіти) рекомендується:

– використання ІІІ для отримання пояснень складних концепцій, самоперевірки знань за допомогою тестів, пошуку логічних прогалин в аргументації або аналізу помилок (протягом годин, відведених на самостійну роботу у рамках опанування навчальної дисципліни);

– застосування генеративних моделей для реферування ідей, тем для есе чи презентацій, удосконалення структури майбутньої роботи, але не для написання фінального тексту роботи;

– використання інструментів ІІІ для перекладу та аналізу наукових матеріалів іноземними мовами, що сприяє глибшому дослідженню теми та розширенню джерельної бази

– зберігання (архівування) історії запитів (промптів) до моменту оцінювання для забезпечення підтвердження на вимогу викладача власного авторського внеску та самостійності виконання завдання.

6. Індивідуальні завдання

(не передбачено)

7. Методи навчання

- Комунікативний метод (дискусії, мозковий штурм, робота в парах і малих групах, рольові ігри, моделювання ситуацій).
- Проєктний метод (індивідуальні та групові проєкти, презентація результатів).

- Метод розвитку критичного мислення (аналіз, порівняння, аргументація, рефлексія).
- Метод взаємного оцінювання та самооцінювання.
- Метод перевернутого навчання (Classe inversée) – самостійне опрацювання теоретичного матеріалу за допомогою цифрових ресурсів із подальшим виконанням практичних, комунікативних та дослідницьких завдань під час аудиторної роботи (YouTube, Moodle, TV5Monde, RFI).
- Метод цифрового співробітництва – організація спільної навчальної діяльності, групових проєктів, дискусій, взаємного навчання та академічної комунікації із застосуванням цифрових платформ (Zoom, Padlet).
- Метод інтерактивного цифрового навчання – використання інтерактивних вправ, тестів, вікторин, симуляцій і цифрових дидактичних ресурсів для активізації пізнавальної діяльності та формування мовленнєвих компетентностей (Wordwall, Quizlet).
- Метод цифрового формувального оцінювання – поточний моніторинг навчальних досягнень, оперативний зворотний зв'язок, взаємооцінювання та самооцінювання із використанням цифрових сервісів (Padlet)

8. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожної теми та семестру.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, диктантів та словникових диктантів, граматичних тестів, усних та письмових перекладів.

Контроль самостійної роботи проводиться в формі перевірки творів, рефератів, презентаційних проєктів, тестів з аудіювання, усного та письмового аналізу тексту.

У кінці семестру проводиться залікова робота, що складається з аудіовізуального усного перекладу (фр-укр), письмового перекладу (укр-фр), лексико-граматичного тесту і усного монологічного та діалогічного спілкування з тем семестру.

Форми контролю:

Форми контролю:

- Поточний контроль
 - тести з лексико-граматичного матеріалу
 - тести на аудіювання
 - усні й письмові переклади
 - диктанти
 - усні відповіді
- Підсумковий контроль:
 - лексико-граматичний тест
 - тест для перевірки вмінь говоріння
 - аудіовізуальний усний переклад (фр-укр)
 - письмовий переклад (укр-фр)

9. Схема нарахування балів

Денна / заочна форма навчання

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання		Залік	Сума
Блок Іноземна мова-I	Блок Практика перекладу іноземної мови-I		

Виконання домашніх завдань за темами і блоку	Аудиторна робота за темами з				Виконання домашніх завдань за темами і блоку	Аудиторна робота за					
10	граматики	лексики	усної практики	домашнього читання	10	темою 1		темою 2		40	100
						Аудіо-візуальний переклад фр-укр	Переклад з аркуша укр-фр	Аудіо-візуальний переклад фр-укр	Переклад з аркуша укр-фр		
	5	5	5	5		5	5	5	5		
	20					20					

Виконання домашніх завдань (позааудиторна самостійна робота):

Позааудиторна самостійна робота	10	90-100% виконаних робіт
	9	80-90% виконаних робіт
	8	70-80% виконаних робіт
	7	60-70% виконаних робіт
	6	50-60% виконаних робіт
	5	40-50% виконаних робіт
	4	30-40% виконаних робіт
	3	20-30% виконаних робіт
	2	10-20% виконаних робіт
	1	Менше 10% виконаних робіт

Аудиторна робота за темами оцінюється за п'ятибальною шкалою, середній бал за поточний період помножується на два:

- Відмінно «5» – 5 балів
- Добре «4» – 4 балів
- Задовільно «3» – 3 балів
- Незадовільно «2» – 2 бали
- Відповіді/оцінки/виконані завдання відсутні – 0 балів

Критерії оцінювання перекладів:

5	не більше 0,6 штрафних балів в усних перекладах та до 1,5 штрафних балів в письмових перекладах
4	не більше 1,2 штрафних балів в усних перекладах до 3 штрафних балів в письмових перекладах
3	не більше 1,2 штрафних балів в усних перекладах до 5 штрафних балів в письмових перекладах
2	більше 1,2 штрафних балів в усних перекладах від 5,1 штрафних балів в письмових перекладах

Оцінювання **перекладів** ґрунтується на розрізненні трьох типів помилок:

- за кожну помилку I типу (втрату суттєвої інформації або її викривлення) нараховується 1 штрафний бал,

- за помилку II типу (що за певних обставин може змінити зміст оригіналу) – 0,5 штрафного балу,
- за помилку третього типу (що несуттєво змінює зміст оригіналу) – 0,1 штрафного балу.

Для допуску до складання підсумкового контролю (заліку або екзамену) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю, самостійної роботи, індивідуального завдання.

Підсумковий контроль (залік) складається з чотирьох компонент:

1) *Лексико-граматичний тест. Максимальна оцінка - 10 балів*

Час виконання - 10 хвилин.

Кількість питань - 20.

Правильна відповідь - 0,5 балів.

2) *Тест для перевірки вмінь говоріння.. Максимальна оцінка - 10 балів*

Час виконання - 10 хвилин на здобувача: 2 хвилини підготовки, 4 хвилини монологічного мовлення, 4 хвилини діалогічного мовлення

Критерії оцінювання усних екзаменаційних відповідей

Бал	Зміст	Організація змісту	Лексика, граматики та фонетика	Темп мовлення	Взаємодія з аудиторією
10	Відповідає темі, надає повне висвітлення проблеми, сконцентрований на сутнісних рисах, а не деталях	Адекватна змісту, чітка та зрозуміла; відповідає часовим обмеженням	Широкий діапазон лексики та граматичних структур, відмінна фонетика, можливі окремі незначні помилки	150-160 слів на хвилину	Легка та природна, змістовна відповідь на запитання; добрий зоровий контакт
8	Відповідає темі, надає достатньо повне висвітлення проблеми, сконцентрований на сутнісних рисах, а не на деталях	Адекватна змісту, але не завжди чітка; відповідає часовим обмеженням	Достатній діапазон лексики та граматичних структур, добра фонетика; наявні лексичні, граматичні, фонетичні помилки, які не перешкоджають сприйняттю змісту	120-140 слів на хвилину	Окремі труднощі під час відповіді на запитання; недостатній зоровий контакт
6	У цілому відповідає темі, надає адекватне висвітлення проблеми, але сконцентроване на деталях	У цілому зрозуміла, але не чітка, не повністю відповідає часовим обмеженням	Вузький діапазон лексики та граматичних структур, у цілому адекватна фонетика, помилки іноді перешкоджають сприйняттю змісту	90-110 слів на хвилину	Труднощі під час відповіді на запитання; недостатній зоровий контакт
4	Не відповідає темі та /або надає фрагментарне висвітлення проблеми,	Важко зрозуміла; не відповідає	Обмежений діапазон лексики та граматичних структур, погана фонетика, помилки	60-80 слів на хвилину	На запитання надається неадекватна відповідь;

	сконцентрований на деталях	часовим обмеженням	перешкоджають сприйняттю змісту		зоровий контакт відсутній
1	Відсутній	Відсутня	Численні помилки перешкоджають сприйняттю змісту	менш за 50 слів на хвилину	На запитання відповіді не надається

3) *Аудіовізуальний усний переклад (фр-укр). . Максимальна оцінка - 10 балів*

Усний послідовний аудіовізуальний переклад з французької мови на українську мову (5 хв. на здобувача освіти)

4) *Письмовий переклад (укр-фр). Максимальна оцінка - 10 балів*

Фаховий письмовий переклад з української мови на французьку мову з активною термінологією 850 знаків (30 хв.)

Оцінювання **перекладів** ґрунтується на розрізненні трьох типів помилок:

- за кожен помилку I типу (втрату суттєвої інформації або її викривлення) нараховується 1 штрафний бал,
- за помилку II типу (що за певних обставин може змінити зміст оригіналу) – 0,5 штрафного балу,
- за помилку третього типу (що несуттєво змінює зміст оригіналу) – 0,1 штрафного балу.

10	не більше 0.6 штрафних балів в усних перекладах та до 1,5 штрафних балів в письмових перекладах
8	не більше 1,2 штрафних балів в усних перекладах до 3,1 штрафних балів в письмових перекладах
6	не більше 2,2 штрафних балів в усних перекладах до 5 штрафних балів в письмових перекладах
4	більше 2,2 штрафних балів в усних перекладах від 5,1 штрафних балів в письмових перекладах

Здобувачі вищої освіти мають право на визнання результатів неформального навчання, якщо його зміст і результати відповідають меті та результатам навчання ОК «Комплексна дисципліна: іноземна мова I і переклад (французька)». Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджуючих документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу. Прикладами релевантної неформальної освіти можуть бути:

- онлайн-курси (Coursera, Prometheus тощо) за тематикою французька мова та/або переклад, рівень C1;
- у сертифікованих тренінгах і семінарах з французької мови та/або перекладу, рівень C1;
- сертифіковані програми з французької мови та/або перекладу, рівень C1;

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету на підставі поданого пакета документів від здобувача освіти.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70 – 89	добре	

50 – 69	задовільно	
1 – 49	незадовільно	не зараховано

10. Рекомендована література

10.1. Іноземна мова-I

Основна література

1. Богаченко, Г. (2026). Стратегії синхронного перекладу французького політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі пресконференцій Еммануеля Макрона). Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов, (103), 84-90.
2. Heu É., Mabilat J.-J., Loiseau Y. Édito C1 : méthode de français. Paris : Didier, 2024.
3. Houellebecq M. Soumission. Paris : Flammarion, 2023.
4. Gavalda A. J'aimerais que quelqu'un m'attende quelque part. Paris : J'ai Lu, 2023.
5. Schmitt É.-E. Odette Toulemonde et autres histoires. Paris : Le Livre de Poche, 2023.
6. Slimani L. Chanson douce. Paris : Gallimard, 2023.

Допоміжна література

1. Богаченко Г.М. (2026) Between Syntax And Speed: Strategies In French-Ukrainian Simultaneous Interpreting Of Political Discourse. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : Тези доповідей XIII Міжнародної наукової конференції (25 квітня 2026 р., м. Харків, Україна). Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 92-94.
2. Cours pratique de français / Практичний курс французької мови : підручник. Чернівці : Видавничий Дім «Родовід», 2016. 196 с.
3. Poisson-Quinton S., Sirejols É. Grammaire progressive du français : niveau avancé (B2/C1). 3e éd. Paris : CLE International, 2021.
4. Sirejols É., Renaud D. Vocabulaire progressif du français : niveau avancé (B2/C1). 3e éd. Paris : CLE International, 2020.
5. Bloomfield A., Tauzin B. DALF C1-C2 : 250 activités. Paris : CLE International, 2020.
6. Frydrych É. Réussir le DALF C1-C2 : livre + CD. Paris : Didier, 2019.
7. Frydrych É. Réussir le DALF : 100% réussite C1-C2. Paris : Didier, 2022.
8. Chanteux A., Nagant A. L'Expression française écrite et orale : niveau avancé. Grenoble : PUG, 2020.
9. Blanc J., Cartier J.-M., Lederlin P. Écritures progressives du français : niveau avancé. Paris : CLE International, 2021.
10. Akyüz A. et al. Les Exercices de grammaire : niveau C1. Paris : Hachette FLE, 2019.
11. Descotes-Genon C., Morsel M.-H., Richou C. L'Exercisier : manuel d'expression française. 5e éd. Grenoble : PUG, 2019.

10.2. Практика перекладу-I

Основна література

1. Богаченко, Г. (2026). Стратегії синхронного перекладу французького політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі пресконференцій Еммануеля Макрона). Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов, (103), 84-90.
2. Дорофєєва М. С. Методологія перекладознавчих досліджень. Київ: Видавничий дім Дмитра. Бураго, 2020. 156 с.
3. Сатановська Г. С., Белявська М. Ю. Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект: навчальний посібник. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024.
4. Ташченко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу: конспект лекцій. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2020.
5. Потреба Н. А. Теорія та практика перекладу (французька мова): навчальний посібник. Полтава, 2015.

6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
7. Кириленко К. І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навчальний посібник для спеціальностей «Переклад» і «Мова і література». Вінниця : Нова книга, 2003.
8. Lederer M. La Traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif. Nouvelle édition. Caen : Lettres Modernes Minard, 2006.
9. Guidère M. Introduction à la traductologie: penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. 3e éd. Bruxelles : De Boeck, 2016.

Допоміжна література

1. Богаченко Г.М. (2026) Between Syntax And Speed: Strategies In French-Ukrainian Simultaneous Interpreting Of Political Discourse. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : Тези доповідей XIII Міжнародної наукової конференції (25 квітня 2026 р., м. Харків, Україна). Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 92-94.
2. Бабінчук І. І. Практичний курс синтаксису складнопідрядних речень французької мови : навчальний посібник для студентів старших курсів ВНЗ. Львів: Видавництво ЛНУ імені І. Франка, 2018.
3. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. / за ред. Івза Гамбієра, Люка ван Дорслара; за заг. ред. О. А. Кальниченка, Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020–2021. Т. 1: 2020. 560 с.; Т. 3: 2021. 312 с. (Серія UTTU Series). 2. Чередниченко О. І. Переклад: практика та теорія : навчальний посібник. Київ : Либідь, 2018.
4. Основи перекладознавства : навчальний посібник / за ред. А. Є. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008.
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навч. посібник / за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. 5-е вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 152 с. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України як навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів, які навчаються за спеціальністю «Переклад», Лист № 14/18.2–1012 від 13.05.2002 р.)
6. Чуб В. П., Яценко І. М. Художні репрезентації України та українців у французькій літературі: еволюція етнообразу від Гюго до Леві. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. 2024. No 1 (25), 2024. С. 323–334. DOI: <https://doi.org/10.32782/2617-3921.2024.25.323-336>
7. Чуб В.П., Яценко І.М. Художня рецепція війни в Україні у французькому романі (на матеріалі твору Марка Леві «Симфонія монстрів»). *Закарпатські філологічні студії*. 2024. Випуск 38 Том 11. С. 300–306. DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.38.55>
8. Чуб В.П., Яценко І.М. Поетика густативів у дистопічному дискурсі: від Дж. Орвелла до М. Уельбека та А. Володіна. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Одеса, 2026. Вип. 77. С. 243-248 <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2026.77.52>
9. Ballard M. Histoire de la traduction: repères historiques et culturels. Bruxelles: De Boeck, 2013.
10. Israël F. (dir.). Identité, altérité, équivalence : la traduction comme relation. Paris : Minard, 2002.

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

- <https://savoirs.rfi.fr>
- <https://apprendre.tv5monde.com>
- <http://enseigner.tv5monde.com/>
- <https://francaisfacile.rfi.fr/fr/exercices/c1c2/>
- <https://www.france-education-international.fr>
- <https://www.radiofrance.fr/franceculture>
- <http://www.fle.fr/>
- <http://www.lepointdufle.net/>

- <https://capsurlefle.com/vous-apprenez-le-francais/>
- <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
- <https://ticsenfle.blogspot.com/>
- <https://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/activites-fle-en-ligne/>
- <https://la-conjugaison.nouvelobs.com/exercice-fle/>
- Meta : journal des traducteurs (Érudit): <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>
- Traduire, revue de la Société française des traducteurs (SFT):
<https://journals.openedition.org/traduire/>
- Société française des traducteurs (SFT): <https://www.sft.fr>
- Association des traducteurs littéraires de France (ATLF): <https://www.atlf.org>
- FranceTerme, термінологічна база Міністерства культури Франції:
<https://www.culture.fr/franceterme>
- IATE, багатомовна термінологічна база ЄС (включно з французькою):
<https://iate.europa.eu>
- Cairn.info, розділ перекладознавства (traductologie): <https://www.cairn.info>
- Glottopol, журнал соціолінгвістики й перекладу: <http://glottopol.univ-rouen.fr>
- RFI (Radio France Internationale): <https://www.rfi.fr>
- France 24: <https://www.france24.com/fr>
- Franceinfo: <https://www.francetvinfo.fr>
- TV5MONDE, Info: <https://information.tv5monde.com>
- Le Monde: <https://www.lemonde.fr>
- Le Figaro: <https://www.lefigaro.fr>
- Courrier International: <https://www.courrierinternational.com>
- L'Express: <https://www.lexpress.fr>
- Vie publique, офіційний портал державних документів Франції:
<https://www.vie-publique.fr>
- Légifrance, офіційний портал законодавства Франції: <https://www.legifrance.gouv.fr>
- Site officiel de l'Union européenne (français): https://european-union.europa.eu/index_fr
- Укрінформ: <https://www.ukrinform.ua>
- Європейська правда: <https://www.eurointegration.com.ua>
- Радіо Свобода (українська служба): <https://www.radiosvoboda.org>

Додаток до робочої програми навчальної дисципліни _____
(назва дисципліни)

Дію робочої програми продовжено: на 20____/20____ н. р.

Заступник декана _____ факультету з навчальної роботи

(підпис) (прізвище, ініціали)

«____» _____ 20____ р.

Голова науково-методичної комісії _____ факультету

(підпис) (прізвище, ініціали)

«____» _____ 20____ р.